

Составленный вопросник «Фольклор и язык русско-белорусского пограничья» востребован в целом ряде проектов, изучающих пограничье как территорию взаимного влияния, проникновения, столкновения общественных, культурных и политических интересов соседствующих народов, как ареал взаимного перенесения созданных ими культурных ценностей – находится в процессе адаптации для сайта «Фольклор и язык русско-белорусского пограничья».

Другие вопросники по теме:

Даследаванне лакальных культур Беларусі: Праграмы па зборы фальклорна-этнаграфічных матэрыялаў / Навук. кіраўн. праекта, агул. рэдагаванне: Т.Б. Варфаламеева. Мінск, 2008.

Na pograniczu “nowej Europy”: Polsko-ukraińskie sąsiedztwo / Red. M. Zowczak. Warszawa, 2010.

Опросник для системного сбора и фиксации конкретных языковых единиц, функционирующих в обрядовом фольклоре на территории югозападных районов Брянской области / Белугина О.В. // Специфика функционирования обрядовой лексики в фольклоре юго-западных районов Брянской области: дис. ... канд. филол. наук. Брянск, 2016.

Фольклор и язык русско-белорусского пограничья: дополнения к унифицированному опроснику (сост. Н.А. Савина, Н.В. Петров, А.Б. Мороз, О.В. Белова, Н.С. Петрова, Ф.О. Орлов)

I. Народный календарь

Весна

- Евдокия

Что принято делать в этот день (примечать по сосулькам об урожае)? Известна ли формула Евдошка загонит снег в доски?

- Масленица

Повязывали ли девушки парням *колодки*? Что это (вышитый носовой платок), как это происходило? Кому привязывали *колодки* (тому, кто нравится; любому парню; гармонисту)?

Должен ли парень в ответ что-то подарить? Могли ли парни договариваться с девушками, чтобы им повесили *колодки*? Престижно ли это было для парня?

- Алексеев день (30.III)

Что принято делать в этот день (примечать по сосулькам об урожае)? Известна ли формула, что в этот день *щука хвостом бьет*?

- Егорий, Юрий (6.V)

Выгоняют ли в этот день коров? Жарят в этот день *яешню* и ходят в поле? Обходят ли коров с *яешней* /с иконой? Какие песни поют?

Был ли обычай собирать росу и протирать ей глаза, чтобы не болели?

- Вербное воскресенье

Что делали в Вербное воскресенье с веточками вербы? Секли ли в шутку детей и родственников, что при этом приговаривали?

Где потом хранили веточки вербы? Брали ли их на выгон скота?

- Чистый четверг

Что делают в этот день? Ходят ли в баню до восхода солнца? Говорят ли, что *ворон воронят купает*?

Объезжают ли огород на кочерге для защиты от кротов со словами: *Крот-крот, не ходи в мой огород*? Надо ли было мужчинам ходить голыми и *косить* огурцы, чтобы они лучше росли?

Убираются ли в доме? Говорят ли, что посуда *идет на страсти*?

Используют для каких-то целей пепел из печи?

Нужно ли в этот день всё завесить в доме?

Выжигают ли освещенными свечами крестики в доме?

- Пасха

Ходили ли по домам волочебники/дети на Пасху? Пели песни?

Была ли примета, что если попробовать 9 разных пасок (кулечей) – будешь счастливым?

Ставили ли качели (*рели*) на Пасху? Кто на них катался?

Катали ли яйца? Как это происходило?

- Радуница

Ходят ли в этот день на кладбище, что делают (застилают могилы рушниками/скатертями, катают яйца)? Не вывешивают ли эти рушники во время грозы на улицу? Не говорят, что эти скатерти надо переполоскать, чтобы *душам умерших было легко*?

- Никола (22.V)

Говорят ли, что их два в году? Известна ли формула: *Никола покрое где голо*?

- Пахом (29.V)

Что делают в этот день (сажают огурцы)? Известна ли формула: *Сей огурки на Пахом – будешь носить мяхом*?

Лето

- Троица

В какой день недели отмечают?

Красят ли яйца? В какой цвет (зелёный, жёлтый) и чем? Катают ли их?

Заготавливают ли на Троицу ветки березы и других деревьев? Как называлась эта зелень (*май*)?

Украшают ли ей не только дом, но и колодцы? Хранят ли ее потом в доме, где? Набивали ли ей подушку для покойного?

Что делали с троицкой зеленью (парни кидали на крышу домов девушек, чтобы те проспали; клали в погреб от мышей со словами *ложу май, а ты мышей из конца выгоняй*; втыкали липовые и кленовые ветки в двери и окна дома для защиты от ведьм)?

- Духов день

В какой день недели отмечают?

Вешают (*венчают*) ли в этот день венки на рога коровам? Кто это делал и зачем? Что делает пастух в этот день? Дарят ли пастуху подарки и угощение? Что делают с венком в течение года?

Украшают ли дом ветками явора?

Говорят ли, что в этот день *земля – именинница*?

Известен ли день *Тройчанок* (следующий после Духа)?

- Гряная неделя

Почему так называется? Какие существуют запреты (вообще на работу, на отдельные виды)? Что на нее делают? Было ли принято *водить русалку*? Пели ли при этом какие-то песни?

Известны ли названия отдельных дней и приметы с ними связанные (в эти дни нельзя сажать, потому что: *градовая среда* (всё побьет градом), *сухой четверг* (все высохнет), *мокрая пятница* (всё дождь зальет); *сухой четверг* – нужно сушить одежду)?

- Вождение стрелы

Что такое *стрелу/сулу водить*? Кто и как это делал (женщины наряжались и ходили по деревне)? Какие песни пели? В какой день это делали?

- Купала (7.VII)

Считалось ли это временем повышенной активности ведьм? Собирают ли ведьмы в этот день росу (отнимают молоко), вредят ли посевам? Известна ли формула: *Что куме, то и мне*? Что делают для защиты от ведьм (жгут костры, бегают по полю, поют песни)? Могут ли ведьмы превращаться в животных (кошку, жабу)? Известны ли песни на изгнание ведьм и защиты от них (*Сегодня Купала, завтра Иван, будет горе, мальцы, вам, погоните кошек в поле...*)

Купаются или обливаются в этот день? Мажутся ли углем, красками?

Жгут ли костры, колеса? Плетут ли венки? Гадают ли с их помощью?

Делают ли в этот день веники? Гадают ли с их помощью?

Собирают ли в этот день травы? Ищут клады?

- Петр и Павел (12.VII)

Известная ли формула: *Пятрок скинул листок*? Вязали ли веник с Купалы до Петра? Было ли принято *кумиться* в этот день?

- Илья (2.VIII)

Известны ли формулы: *Илья в воду льдинку кинул; Пришел Илья, наделал гнилья?*

- Спасы

Сколько было Спасов? Как они назывались?

Существовал ли запрет на яблочный Спас есть яблоки женщинам, у которых умерли дети?

Что еще освящают на Спасы (зерна, колосья)? Был ли обычай освящать на Спас *бороду* (на следующий год эти семена идут для засеивания)?

Осень

- День Рождества Богородицы (Пречистая) (28.VIII; 21.IX)

Говорят ли, что их два в году? Известна ли формула: *Одна с мохниткой, другая с дярежкой?*

- Покров (14.X)

Известна ли формула: *На Покров бьют петуха на кровь?*

Зима

- Юрий (9.XII)

Говорят ли, что их два в году? Известны ли формулы: *От Юрия до Юрия корми всякого дурня; Один Юрий мостит, а другой гвоздит?*

- Варвара (17.XII)

Известна ли формула: *Варвары половину ночи оторвали?*

- Савва (18.XII)

Известны ли формулы: *Савва делает сани, Варвара - швея; Кто саввит, варварит, тот покрывла не мает?*

- Никола (19.XII)

Говорят ли, что их два в году? Известна ли формула: *Один холодный, другой голодный; До Миколы ни зимы, ни лета николи?*

- Анна, Андрос (20.XII; 22.XII)

Известна ли формула: *Андрос ударил Анне в нос?*

- Святки

Ходили ли на Святки по домам, как это называлось (*колядование, щедрование, посевание*)? Кто этим занимался (дети, молодежь, взрослые)? Были ли специальные тексты для девочек/мальчиков, бедных/богатых, хозяина дома/детей? Сыпали ли зерно в доме, дарили хлеб? Не надо ли было попросить обратно хлеб, который дали колядникам, для лечения? Какие песни пели (*Сею-сею, засеваю, с Новым годом поздравляю; Щедрую-щедрую, колбасу чую*)?

Водили ли козу во время *щедрования*? Как это было (делали, переодевались)?

Носили ли звезду? Как делали? Что пели при этом?

Как проходили посиделки? За что отвечали девушки (хата, стол, угощение) и парни (музыкант, игры, танцы)? Образовались ли на посиделках пары?

Был ли обычай грызть семечки во время Святков? Было ли принято дарить семечки детям в качестве гостинца на Рождество? Что делали с шелухой (клали под яблони, чтобы был урожай)?

Готовили ли специальную кашу (*кутью*) из чего? Куда ее ставили (на окно/в *кут* на сено, потом отдавали скоту)? Украшали ли крестиком? Звали ли мороз на *кутью*?

• Крещение

Помечали ли прорубь свекольным соком (*кровь Христова*)? Известна ли формула: *Крещение – с колядами прощение*?

Бросали ли на Крещение крестики в колодец? Зачем? Что с ними потом делали (вытаскивали и несли домой, ставили его в *кутью*)?

Рисовали ли в доме крестики?

II Обряды

Жизненного цикла

• Похороны

Существовал ли в деревне “переходящий” крест, который несли на кладбище перед похоронной процессией? У кого в каком виде он хранится? Как и когда его брали, чем украшали, когда и как отдавали?

Как выглядит поминальная трапеза: какие блюда (*клёцки с душой, без души, узвар, коливо, тюря*), сколько блюд, на какие поминальные дни?

Известны ли рассказы об обмираниях (хождение на том свете с проводником; «распределение» людей за грехи; запрет произносить слова – нарушение запрета грозит смертью; выпроваживание человека за грехи, потому что еще не пришло его время)?

Было ли такое, что как только человек умрет, он считается *сторожем*, когда умирает следующий, говорят: *этот уже отсторожил свое, сменяет следующий*?

Кидали ли копейки в яму, когда хоронили (*выкупали место*)?

Говорят ли, что тех, кто удавился, *черт пихает*?

Носят ли на кладбище хлеб во время похорон? Как он называется (*забытний хлеб*)? Что с ним делают (*раскладывают по могилам; хлеб с крестом из соли раздают всем*)? Кладут ли хлеб в гроб?

Существует ли примета: пока покойник в деревне, нельзя закатывать банки – взорвутся?

Как и из чего делали подушку покойнику (*из трошккой зелени*)?

Причитали ли на похоронах? Кто, как назывались эти люди?

Не было ли традиции незаметно сыпать немного земли за воротник, чтобы снизить боль от потери близкого родственника?

• Свадьба

Известна ли традиция “ночных свадеб”?

Пекли ли специальный хлеб (каравай)? Кто его пек, как делили? Делали ли два каравая: второй делится по количеству гостей (за подарок)?

Что такое *ельцы* (свадебный каравай с веткой елки)? Как их украшали? Какие песни исполняли?

Существовало ли шуточное задание для невесты: курицу поили водкой, потом убивали, чтобы невеста сварила суп?

Что делали, если невеста нечестная? Требовали ли доказательства? Демонстрировалась ли как-то честность невесты окружающим: ношение красного флага, ношением курицы с красным бантом, вазы, ельц и т.д. Как этот процесс назывался?

Были ли специальные практики по отношению к родителям молодых (в день венчания мыть в бане; на второй день свадьбы возить на телеге в озеро)?

- Родины

Известны ли рассказы о повитухах и о том, как они видят судьбу новорожденного?

Варили ли кашу на крестины? Разбивали ли горшок с кашей? Кто это делал? Что делали с черепками (кладут мужикам на голову)?

Существовала ли примета, когда родилась девочка: должна прийти баба в гости, роженица должна спросить у нее про месячные – у девочки всё будет хорошо?

Народное православие

- Почитание святых источников: какие известны в округе почитаемые источники? Кому посвящены? Какова история возникновения источника/зарождения культа? Что делают у него и когда? как используют воду?

- Почитаемые деревья, камни, др. пространственные объекты: Какова история возникновения источника/зарождения культа? что делают у него и когда?

- Свеча:

Кто участвует в обряде (один человек – *личная свеча*; родственники – *родовая свеча*; жители деревни – *мирская свеча*)?

Какие предметы используются в обряде (свеча; икона; хлеб; зерно)?

Как выбирается день совершения обряда? (*по оброку; престольный праздник*)? В каком случае *обрекались*?

Какие выделяются этапы обряда (налепляли воск – *насуковывают свечу*; делают *платье* для свечи; носят в церковь – *отправлять свечу*; устраивают трапезу – *гуляют свечу*; переносят из дома в дом)?

Если есть икона, как с ней обходятся (переносят из дом в дом; пролезают под ней)?

Каких правил поведения должен придерживаться человек, у которого дома хранится свеча (можно ли отдавать свечу в дом пьяницы, колдуна; существует ли запрет ругаться в доме со свечой)?

Происходит ли смена статуса свечи (с *мирской* или семейной на *личную*; отдают в церковь) и в каких случаях (после смерти владельца; после смерти многих жителей деревни)?

Используют ли как-то свечу вне контекста обряда (зажигают свечу во время грозы; обходят с ней дом во время пожара; зажигают на Пасху)?

Как свеча хранится в доме (*на куте*; в жите на решете; в песке; на полотенце; рядом с хлебом, веточками вербы, иконами; *в платье*; вешают ли на нее иконку; втыкают монетки; втыкают маленькие свечки в качестве «ручек»)?

Окказиональные

Что делали при засухе (кидали освященный или закрытый (*слепой*) мак в колодец ; бабы/вдовы/дети пахали русло реки; дети катали куклу в лапте по дороге; дети били жабу; ткали *обыденный* рушник)?

Что делали для защиты от грозы (хранили крашеную скорлупу с пасхальных яиц под крышей дома; грозовую тучу отгоняли полотенцем, на котором святили продукты на Пасху; выставляют хлебную лопату на двор; разрывают траву девясил, приговаривая: *Девясил-девясил, разорви тучу на девять сил*)?

Что делали в первый гром? Была ли примета, что нужно умыться и вытереться подолом, чтобы быть красивой?

Что делали при пожаре? Обходили ли дом, произнося «Отче наш» наоборот? Как защитить дом от пожара?

III Демонология

Русалка

Откуда взялись русалки (утопленницы)?

Как выглядят русалки (девушки/женщины с длинными волосами, без одежды)? Бывают ли они невидимыми? Как можно распознать след русалки (сбитая роса)?

В какое время появляются русалки (когда цветет папоротник/в день Ивана Купалы)?

Где можно встретить русалку (у воды, в поле, на дороге)? Могут ли русалки обменять детей? Пугают ли русалками детей?

Могут ли русалки вредить (пугать/ловить/топить людей; портить посевы)?

Черт

Кто такой черт (проклятые/заклятые дети)?

Что могут делать черти (работают у пана; приходят на вечеринку к девушкам; обманывают рыболовов: кладут им в сети рыбу, которая превращается в конский навоз; заканчивают незавершенную работу (ночью допрядают шерсть); морочат пьяных: засыпая “на печи”, человек просыпается на могильном камне; дразнят молотильщиков во время работы: те пытаются попасть цепом по кружащемуся черту; появляются и играют при чтении “черномагой книги”)?

При пропаже говорят: *нечистый под хвостом прячет*.

Летающий змей

Откуда появляется (из петушиного яйца, которое человек три года носит под мышкой)? Как выглядит (для посторонних – как красная конская дуга)? Какие есть нормы поведения с ним (кормить омлетом и холодцом из рыбьих голов, только несоленой пищей)? Что он делает (приносит хозяину богатство)? Как можно от него избавиться?

Доброхожие

Называют ли их *невидимыми, скрытыми*? Где их можно встретить (в лесу, на дороге, на дворе)? Как они выглядят (высокие люди в белых одеждах, в одежде с блестящими пуговицами)? Откуда они взялись (двойники людей, сотворенные в начале времени; “тайные” люди, отказавшиеся в начале времени принять от Бога какую-либо веру; “некрещенные” люди от потомков Адама и Евы; духи локусов)?

Существуют ли рассказы о встрече с доброхожими и получении подарков (знаний, здоровья) от них или гибели человека? Можно ли наступать на тропинки, оставленные доброхожими?

Женщина в белом / оборванная старуха / старик у дороги

Известны ли рассказы о встрече с женщиной в белом (стариком) на дороге, ее предсказания?

IV Несказочная проза

Легенды (основные сюжеты)

- Творение мира и человека, первые люди

Сотворение мира Богом и антагонистом

Бог скинул ангелов с неба – так появилась нечистая сила.

Почему отличаются Адам и Ева: на Адама хватило нитки, остался кончик, а на Еву нитки не хватило – осталась дырка.

У Адама и Евы тело было покрыто шерстью или роговицей, после грехопадения покров исчез, остались только ногти и волосы.

Адам поперхнулся яблоком, которое ему дала Ева, поэтому у мужчин кадык – *адамово яблоко*.

Ева съела два запретных плода, поэтому у женщин – груди.

Адам и Ева спрятали от Бога своих детей – так появились домовые, лесовые, дворовые и т.п. (вариант – животные; представители разных сословий)

- Потоп

Уж заткнул дыру в ковчеге, поэтому его нельзя убивать.

- Христос

Муха села на грудь Христа, когда его распинали, поэтому нельзя ее убивать.

Цыган украл гвоздь, который должны были вбивать в грудь Христа, поэтому цыганам можно воровать, Бог их любит / у цыган курчавые волосы, потому что украденный гвоздь цыган закрутил в волосы.

На Пасху нужно красить яйца, потому что когда Христос воскрес, то мелкие красные камни превратились в яйца.

- Прочие этиологические

Евреи не едят свинину, потому что свинья – превращенная еврейка, которая спряталась под корытом.

Совместная деятельность черта и инородца (еврея) – изобретение водки, винокуренных заводов.

Женщина не показала Богу дорогу, потому что ей было некогда, а мужик показал, поэтому у женщины теперь никогда нет свободного времени.

Детей два года на руках носят, потому что когда женщины пожаловались, что им тяжело, Бог предложил, чтобы дети сразу начинали ходить, но при этом женщинам пришлось бы спать мужем всего один раз в год – женщины отказались.

Раньше люди знали, когда умрут, мужчина специально ставил плохой забор. Бог увидел, и люди перестали знать дату смерти.

Раньше колос был от самой земли, жнице было трудно жать, попросила Бога, чтобы колос стал повыше; кошки и собаки закричали, чтобы колос остался – *мы живем на кошачьей и собачьей доле*.

Женщина подтерла ребенка блином, поэтому колос стал меньше.

Пятна на месяце – Каин и Авель

Кукушка – превращенная девушка. Уж украл у девки платье и сказал выйти за него замуж. Она согласилась, братья девушки убили ужа, она превратилась в кукушку и кричит: *Ку-ку, ку-ку, мой муж, вуж. Каптур, лезь вон оттуль*.

Аист – превращенный человек (распустил из мешка собранных Богом «гадов»).

- Эсхатологические

Старые люди предсказывали, что настанет время, когда пойдет брат на брата, мир опутают провода, по небу будут летать железные птицы, человек человека станет искать.

Предания

О провалившихся (*ушедших*) под землю церквях

О курганах (*могилках, волотовках*), оставленных иноземцами (шведы, поляки, французы, великаны)

О водоемах на границе

О посещении мест Наполеоном, Екатериной Второй, прочими правителями

О кладах. В какой виде может появиться клад, что нужно сделать, чтобы его взять (в виде лосихи, собаки, человека: чтобы его взять, надо накинуть на них ремень, рубашку; на могиле дочери пана (огонек горит), затопленный клад (карета Наполеона)).